

Las Bodas en Marruecos

Alicia Sisso Raz

Muestra audiovisual de la pronunciación:

<https://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78&t=41s>



Las bodas en todo Marruecos se festejaban con gran hiba y alegría, con manjares de cómo y como, bailes y cantares, ojo no miro tal. Ya hasrá por esos tiempos. El despozzorio era el primer paso en esta cadena larga y luzzida de aparados de boda. Los padres del novio iban a la caza de la novia pa pider su mano, y con eso los novios se comprometían. Los despozzorios, llamados también apalabramientos, eran largos y duraban mezzes y mesmo unos años. Se quedaban los dos, el novio laborando y apañando chavos y la novia cuzziendo y bordando su ashuar. En los casos que algún ferazmal no le importaba que la novia traiga ni ashuar y ni dote, eso se llamaba 'pider la mano de la al'azba en cabello'.

El 'arrad era el quien anunciaba las fiestas. Él se iba de caza a caza de los parientes y de los amigos de las famías, y pregonaba todo los detalles. La uzansa era de arrogar bien arrogado a los envitados, y 'audearlo. Que si no se 'audeaba, la invitación se tomaba como de boca, za'ama una invitación por cortezía au por cualquier hobá de obligación. "Mirai que vayáis con toda la famía, que vos esperamos, que vuestros jiales mos alumbran la caza, que no faltís en la alegría..." se arrogaban los envitados. Y como un trovador de tiempos leshanos, el 'arrad pregonaba los detalles con criatividad, gracia y respeto, y vaya por el 'olam de ma'alas luzzidas con ellas pintaba a la novia y el novio. ¿A ma como son la invitaciones de hoy; que son escritas en un papelito, con los nombres ucán, sin apodos ni sin ma'alas, que se manda por la posta? Adola esa hibá y adolo lo de hoy...

Las fiestas de boda se ampesaban con 'El Jueves de la Tuferá', lo que cae una semana antes de la boda. En ese día, el ashuar se farsheaba en caza de la novia pa que lo dezmiren todos. Y cuando se metían las prendas en las arcas y en los



Cortezía de: <http://www.judaisme-marocain.org>

almarios, se ponían *limones entre las prendas, pa darlas un perfume wenezito. En ese día, la novia soltaba su cabello de las tuferás, que ansina era el peinado de todas las al'azbas. Discués del baño se vestía con una travíeta nueva que era parte de su ashuar, y sus cabellos se amaraban con una tiritá, pa señalar que ya no es libre, ma ya está comprometida y amarrada. El novio mandaba a la caza de la novia ramitos de flores y una sinía achocada de todo

lo wueno: qadeso de confites, fruta seca, almendras, perfumes, alhajas, y muchos letuarios y durces, que así se mos endurece todo. Y toda esta maravía fe cubierta con una mehermá hermozza. Con esa mehermá la novia se cubría sus cabellos discués de la boda, y con una mehermá de estas se cubría también la sinía con los bocados del Seder en la pascua, que se pasaba encima de las cabezas, cantando el Bibhilú.



Cortezía de: <http://judaisme-marocain.org/>

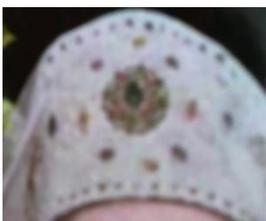
Esa noche de la Tuferá, se pasaba bailando y cantando romances y cantares de boda, y nunca faltaron los cantares **La novia Destrensa el Pelo; Se Dezmayá el caballero, y Ashuar Nuevo**, y más cantares endiamantados. Por la noche salían los niños corriendo en las calejas y gritando Ulalé; Ulalé, llamando la atención a la trampa que Labán hizo a Ya'akob cuando le cazó con Lea en vez de con Raquel. Y el novio y sus amigos iban por la noche de una caza a otra tocando sonajas y cantando, que la alegría nunca tiene fines.

Wa amaneció el día de viernes, y se aprontaba todo pa el shabbat con su fiesta de Sabt-a-rai, el que marcaba la despedida de soltera de la novia. Venían los parientes y sus amigas, y por la noche legaba el novio y sus amigos, y se quedaban todos hasta media noche cantando, bailando y gozandosen en los manjares, que las mezzas eran achocadas de todo lo wueno, berajjá del Dio.



cortezía de: <http://www.judaisme-marocain.org/>

Mikve por el anochecer, cargadas con durces y bebidas. Cada familia se atornaba a su caza pa cenar, ma por general, la familia de la novia mandaba la mezma cena a la caza del novio. Y como es la uzansa



muestra, se cantaban los cantares típicos: **Ya salió de la mar la galana; Fuera me a bañar; El lavado; Alabanza a la novia**, y más.

El martes se festejaba con hiba y alegría de cómo y como la Noche de la Novia, llamada también Noche de Berberisca, Noche de Paños, Noche de la Alheña, y Noche del Emparado, con un luzzimiento

, ojo no miro tal. Con la ayuda de la mashtá, la novia se vestía el ***traje luzzido de Berberisca**; un traje endiamantado de veludo bordado con

hilo de oro, que originó en los cortes de España, y llamado también Traje de Oro, Traje de Paños, y Keswa Kebira. En su cabeza levaba el jemar –una diadema brillando de ajfofares y piedras finas.

La novia vistiéndose, y las mujeres de la familia cantando cantares de boda, tocando sonajas, a vaya por las abargualás, y vaya por el ‘escapada de mal’ que dizían todas al ver la hermozzura de la novia. Y todo se hacía con alegría y plazer. Cuando la novia ya era aparejada, los hombres de la familia picaban a la puerta del cuarto de la novia, paytneando: “Daimos a la novia que por ella venimos, si no mos la dais, a la ley volveremos”. ‘Ad salía la novia con todo su luzzimiento, y los hombres la roheaban en la caza y la levaban al talamón, paitneando los piyyutím **Ya'alat Hén** y Shojant Basadé por Rebbí Solomon Iben Gabiról (otra versión de Ya'alat Hén:

<http://old.piyut.org.il/textual/english/229.html>) La novia, se quedaba emparada en el talamón, y a sus lados se asentaban su madre y su suegra, ma el novio no iba a la caza de la novia esa noche. La

El domingo- era el Día de la Ketubbá que se firmaba en la caza de la novia. En la Ketubbá se notaban los nombres de los despozzados, sus padres y sus apodos, y si había un antepasado de ma'ala, aún si era muy leshano, eso se notaba también. En los tiempos de mizmán, se notaba que el marido, no podrá cazzase ba'olam con dos mujeres, y que la pareja no se ira a morar en otro país, leshos de los padres de la mujer, sin que ella esté de acuerdo. Todo esto escrito y firmado!

El lunes – era El Día del Lavado au del Baño, que así se llamaba el ritual religiozzo

del Mikve. La novia y mujeres de las dos familias se iban al



Noche de Berberisca se pasaba con más cantares, romances, y bailes y la caza llena de seres queridos y mezzas achocadas de todo lo wueno, que así tengamos muestras cazzas llenas siempre.

Y halaquí el día de miércoles: el Día de la Boda; el día de las Seba berajjot. La novia de brazilete con su padre, se roheaba dezde su caza hatta el Hejal en la eznoqa, y ella acompañada con toda la gente. Los amigos de la famía y los quien y quien de la kehil.lá levaban nahoras en sus manos, y los hombres de la hebrá con faroles grandes. Y al pasar, todos hazían las abargualás, desseando que el cazzamiento sea de mazzal wueno. Alegría Bendelac escribe que cuazí las paredes de las cazzas se caían de lo ferte que se oían las abargualás. Y hay que creerse en lo que dize Alegría; a no se cayó la murada de Jericó en los tiempos biblicós de mizmán, cuando los hebreos tocaron una bel^{sa} de shofarés???

Las bodas encade todos los judíos marroquíes se festejaban en el miércoles. Esta uzansa ampesó en los días del Talmud. Y la razón fe que los rebbisím del Bet dín se asentaban a juzgar en los jueves. Y si algo, no sepamos de mal, no fe bien entre los novios en la noche, au si había safek de la virgînidad de la novia, woh se haga por ella, el caso se levaba al Bet dín el día siguiente, y el cazzamiento se betleaba.

Ma leshos de mozotros sean esos cazzapretos. Por general, los cazzamientos eran cazzawuenos. Y toda esa semana se pasaba con cantares y piyyutim, con bailes y alegría, y las mezzas achocadas de manjares sabrozzos, eso de durces, letuarios, y más qadeso de bienes, así se haga el mazzal y veremos siempre lo wueno namás.

* Para perfumar la ropa se dejaban limones entre las prendas. **‘Solo el limón quedó en el arca’** es una expresión burlona para criticar a los que exageran con el vestimento y las alhajas que se ponen, dejando solamente el limón, que perfumaba la ropa en el arca (baúl) antiguamente.

*Sobre el Traje de Berberisca, leer el artículo profundo de Dra. Yaelle Azagury “Traje de Berberisca: an Encoded Dress” http://vocesdehaketia.com/English/Traje_de_Berberisca-8_6_2012.pdf

© 2013, Alicia Sisso Raz

Glosario

s.e.c. – según el contexto

achocada – llena

‘ad - entonces

‘adlear – arreglar

aĵĵofar perlita

al‘azba - moza

aparado - ceremonia

aparejada – arreglada

arca - baul

‘arrad – pregonero

‘audear – repetir; ‘awed-otra vez

ba‘olam – s.e.c.--nunca

bel^{sa} – cantidad grande

Bet dín –el tribunal
 betleaba - anulaba
 cazzapreto – matrimonio que resulto mal
 cazzawueno – buen matrimonio (palabra creada por la autora)
 chavos – dinero
 escapada de mal - bendición; expresión de cariño y de protección
 hiba – decoro, brillo
 hobá – deber, obligación, necesidad
 jiales – personas queridas, caras bonitas (literalmente-cara)
 Keswá Kebirá – El gran vestido. El nombre del traje de Berberisca en judeo-arabe.
 Ketubbá –el contrato de matrimonio
 letuarios - fruta caramelizada
 ma^ʿalas - calidades
 mashtá – mujer que viste a la novia
 mehermá – pañuelo, reboso
 safek - duda

 sinía - bandeja

 talamón- trono

 travíeta - bata larga
 tuferá - trenza
 veludo – terciopelo
 za^ʿama – como si; como si fuera
zemán kadmón –antiguamente

La pronunciación de la ḥaketía

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ḥaketía.
 - En ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘g’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘r’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro).
 - Por general, palabras españolas esdrújulas cambian en agudas.
- ḥ** Se pronuncia como una "h" hebrea o "ح" árabe (חכב).
ḵ, ḡ Se pronuncian como "j" francesa (jour)
sh - Se pronuncia como la "ch" francesa
ʿ Se pronuncia como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- ʿolam; za^ʿama)
z - como la "z" francesa (zéro).

